

問 I 次のドイツ文を日本語に訳しなさい。

Der Pflege des Gedichtes widmen sich in Japan nicht nur, wie heutzutage bei uns, einige wenige Literaten, sondern – von Bauern bis zum Kaiser aufwärts – mehr oder minder alle Schichten des Volkes. Dabei geben die weitaus meisten Japaner, trotz der in den letzten Jahrzehnten unternommenen Versuche, das japanische Gedicht an ausländischen Vorbildern zu orientieren, immer noch den altüberlieferten Gedichtformen ihres Landes den Vorzug: nämlich dem fünfzeiligen Tanka oder dem von ihm abstammenden dreizeiligen Haiku.

Dies geschieht nun allerdings in einer für unsere Begriffe unvorstellbaren Breite und mit einem solchen Eifer, dass allein die Freunde des Tanka annähernd fünfzig Monatsschriften unterhalten, in denen sie, nach vorsichtiger Schätzung, im Laufe eines Jahres etwa 240 000 – 250 000 Fünfzeiler zu veröffentlichen pflegen.

※WEB掲載に際し、以下のとおり出典を追記しております。
Ulenbrook, Jan. "Nachwort" from Haiku : Japanischer Dreizeiler. Reclam, 1995, p.237.
Used with permission by Reclam.

問 II 次のドイツ文を日本語に訳しなさい。

Plötzlich wachte sie auf. Es war halb drei. Sie überlegte, warum sie aufgewacht war. Ach so! In der Küche hatte jemand gegen einen Stuhl gestoßen. Sie horchte nach der Küche. Es war still. Es war zu still und als sie mit der Hand über das Bett neben sich fuhr, fand sie es leer. Das war es, was es so besonders still gemacht hatte: sein Atem fehlte. Sie stand auf und tappte durch die dunkle Wohnung zur Küche. In der Küche trafen sie sich. Die Uhr war halb drei. Sie sah etwas Weißes am Küchenschrank stehen. Sie machte Licht. Sie standen sich im Hemd gegenüber. Nachts. Um halb drei. In der Küche.

Auf dem Küchentisch stand der Brotteller. Sie sah, dass er sich Brot abgeschnitten hatte. Das Messer lag noch neben dem Teller. Und auf der Decke lagen Brotkrümel. Wenn sie abends zu Bett gingen, machte sie immer das Tischtuch sauber. Jeden Abend. Aber nun lagen Krümel auf dem Tuch. Und das Messer lag da. Sie fühlte, wie die Kälte der Fliesen langsam an ihr hochkroch. Und sie sah von dem Teller weg.

※WEB掲載に際し、以下のとおり出典を追記しております。
Borchert, Wolfgang. "Das Brot" from Deutsche Kurzgeschichten : 11-13 Schuljahr.
Edited by Winfried Ulrich. Reclam, 2019, p.21.

問 II

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——